

عوامل اجتماعی - فرهنگی

و

زبان‌شناختی در نظریه آموزش زبان

داگلاس براون

انتخاب مطالب و ترجمه از:

دکتر فاطمه یوسفی‌راد

عضو هیأت علمی دانشگاه پیام نور

سرشناسه	:	براون، اچ. داگلاس، ۱۹۴۱ - م. Brown, H. Douglas
عنوان و نام پدیدآور	:	عوامل اجتماعی - فرهنگی و زبانشناختی در نظریه آموزش زبان / داگلاس براون؛ انتخاب مطالب و ترجمه از فاطمه یوسفی راد.
مشخصات نشر	:	تهران: زبان ملل، ۱۳۹۳.
مشخصات ظاهری	:	۱۸۸ ص.
شابک	:	978-600-5471-43-4
وضعیت فهرست‌نویسی	:	فبا
یادداشت	:	کتاب حاضر ترجمه‌ای از چهار فصل پایانی کتاب «Principles of the language learning and teaching, 5th ed. c2007» است.
موضوع	:	زبان -- راهنمای آموزشی
موضوع	:	زبان‌آموزی
شناسه افزوده	:	یوسفی راد، فاطمه، ۱۳۵۷ - مترجم
رده‌بندی کنگره	:	۱۳۹۳ / ۴۹۱ / ۲۵۱
رده‌بندی دیویی	:	۴۱۸ / ۰۰۷۱
شماره کتابشناسی ملی	:	۳۶۸۰۵۲۹

© حق چاپ محفوظ است ذکر مطالب با منبع بلامانع است.

نام کتاب: عوامل اجتماعی - فرهنگی و زبانشناختی در نظریه آموزش زبان

داگلاس براون

مترجم: دکتر فاطمه یوسفی راد

fvousefhrad@na.ii.com

ناشر: انتشارات زبان ملل

شمارگان: ۵۰۰ نسخه

نوبت چاپ: اول / ۱۳۹۳

چاپ: نسیم

صحافی: نسیم

قیمت: ۸۰۰۰۰ ریال

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۵۴۷۱-۴۳-۴

آدرس: میدان انقلاب، خیابان شهید منبری جاوید، نبش شهدای ژاندارمری،

ساختمان دانشجو، طبقه اول، انتشارات زبان ملل تلفن: ۴-۶۶۹۶۵۲۹۳

بی مقدمه

کتاب پیش رو ترجمه‌ای است از چهار فصل پایانی ویراست پنجم کتاب *Principles of Language Learning and Teaching*، نوشته داگلاس بسراون که از نظریه پردازان معروف عرصه آموزش زبان است و برای کسانی که در آموزش زبان و روش‌های تدریس زبان و زبان‌آموزی دستی دارند، نامی آشنا به حساب می‌آید.

چندین سال پیش که درس "روش‌های تدریس زبان" را در دوره کارشناسی ارشد رشته آموزش زبان فارسی، تدریس می‌کردم، به ترجمه‌ای از این کتاب برخورد کردم که خطاهای بسیار داشت و همین مسأله بود که ضرورت انجام ترجمه‌ای جدیدتر و مقبول‌تر را نشان داد. کتاب براون مشتمل بر ده فصل است. با این حال کتابی که اکنون در پیش رو دارید، چهار فصل آن است که به تأثیر عوامل اجتماعی - فرهنگی و زیباشناختی در نظریه آموزش زبان می‌پردازد، یعنی همان عواملی که معمولاً آموزش زبان و یادگیری زبان را دشوارتر می‌کند. کتاب انگلیسی براون کتابنامه‌ای ۵۶ صفحه‌ای دارد که از آوردن آن در ترجمه فارسی صرف‌نظر کردم. خوانندگان علاقمند به منابع بیشتر، به راحتی می‌توانند این نقیصه را به کمک اینترنت و یا مراجعه به کتابنامه اصلی جبران کنند.

خواندن این کتاب را به پژوهشگران و مدرسان زبان - چه زبان‌های خارجی و چه زبان فارسی - و زبان‌آموزان و نیز دانشجویان زبان توصیه می‌کنم.

پاییز ۹۳

فاطمه یوسفی‌راد

فهرست مطالب

صفحه

عنوان

فصل اول: عوامل اجتماعی و فرهنگی

۲	فرهنگ: تعاریف، نظریه‌ها
۶	کلیشه یا تعمیم؟
۹	رویکردها
۱۱	فراگیری فرهنگ دوم
۱۵	فاصله اجتماعی
۲۱	آموزش توانش بینا فرهنگی
۲۸	خط‌مشی زبانی و سیاست
۲۸	زبان‌های انگلیسی جهان
۳۰	انگلیسی به عنوان زبان دوم (ESL) و انگلیسی به عنوان زبان خارجی (EFL)
۳۲	امپریالیسم زبانی و حقوق زبانی
۳۴	خط‌مشی زبانی و جدال "فقط زبان انگلیسی"
۳۵	زبان، اندیشه و فرهنگ
۳۵	قالب‌بندی جهان مفهومی ما
۳۹	فرضیه ورف
۴۲	فرهنگ در کلاس زبان

فصل دوم: توانش ارتباطی

۴۷	تعریف توانش ارتباطی
۵۲	نقش‌های زبان
۵۳	نقش‌های هفت‌گانه زبان از دید هالیدی
۵۵	رویکردهای نقش‌گرا به آموزش زبان
۵۷	تجزیه و تحلیل گفتمان
۶۰	تجزیه و تحلیل مکالمه
۶۳	زبان‌شناسی بیکره‌ای
۶۵	بلاغت مقابله‌ای / معانی و بیان مقابله‌ای
۶۷	کاربردشناسی
۶۸	کاربردشناسی اجتماعی و زبان‌شناسی کاربردی
۷۰	زبان و جنسیت
۷۲	سبک‌های گفتمان
۷۵	ارتباط غیرکلامی
۷۵	حرکت‌شناسی اندام
۷۷	تماس چشمی
۷۷	فاصله‌شناسی

صفحه	عنوان
۷۸	مصنوعات
۷۸	ابعاد حسی - حرکتی
۷۹	ابعاد بویایی
۷۹	توانش ارتباطی در کلاس درس، آموزش زبان ارتباطی و آموزش تکلیف - محور
۷۹	آموزش زبان ارتباطی
۸۲	آموزش تکلیف - محور
	فصل سوم: تأثیر بین‌زبانی و زبان یادگیرنده
۸۶	فرضیه بررسی مقابله‌ای
۸۹	سطح صفر - انتقال
۸۹	سطح ۱ - ادغام
۹۰	سطح ۲ - تحدید تمایز
۹۰	سطح ۳ - تعبیر مجدد
۹۰	سطح ۴ - تمایز بیش از حد
۹۰	سطح ۵ - انشعاب
۹۱	از فرضیه بررسی مقابله‌ای (CAH) تا تأثیر زبان‌ها بر یکدیگر (CLI)
۹۵	نشانداری و دستور جهانی
۹۷	زبان یادگیرنده
۹۹	تجزیه و تحلیل خطا
۱۰۱	اشتباهات و خطاها
۱۰۳	خطاها در تجزیه و تحلیل خطا
۱۰۵	تشخیص و توصیف خطاها
۱۰۹	منابع خطاها
۱۱۰	خطاهای بین‌زبانی
۱۱۰	انتقال درون زبانی
۱۱۲	بافت یادگیری
۱۱۳	راهکارهای ارتباط
۱۱۳	مراحل پیشرفت زبان یادگیرنده
۱۱۶	تنوع در زبان یادگیرنده
۱۱۹	فسیل‌شدگی یا تثبیت‌شدگی
۱۲۱	بازخورد عاطفی
۱۲۱	بازخورد شناختی
۱۲۳	خطاها در کلاس درس: یک تاریخچه مختصر
۱۲۸	آموزش ساخت - محور
۱۳۰	مقوله‌های تصحیح خطا

صفحه	عنوان
۱۳۰	انواع بازخورد
۱۳۱	پاسخ به بازخورد
۱۳۱	کارایی آموزش ساخت محور (FFI)
	فصل چهارم: به سوی یک نظریه فراگیری زبان دوم
۱۳۹	برساختن نظریه فراگیری زبان دوم
۱۳۹	حوزه‌ها و تعمیم‌ها
۱۴۳	فرضیه‌ها و ادعاها
۱۴۶	ویژگی‌های یک نظریه کارآمد
۱۴۸	عناوین داغ و جذاب در پژوهش‌های فراگیری زبان دوم
۱۴۸	یادگیری صریح و یادگیری ضمنی
۱۵۰	آگاهی
۱۵۱	درونداد و برونداد
۱۵۲	بسامد
۱۵۲	یک مدل فطرت‌گرا: فرضیه درونداد کرشن
۱۵۳	پنج فرضیه
۱۵۳	۱. فرضیه فراگیری - یادگیری
۱۵۳	۲. فرضیه نظارت
۱۵۴	۳. فرضیه نظم و ترتیب طبیعی
۱۵۴	۴. فرضیه درونداد
۱۵۴	۵. فرضیه فیلتر عاطفی
۱۵۵	ارزیابی فرضیه‌های پنج‌گانه
۱۵۸	فرضیه برونداد
۱۶۱	مدل‌ها شناختی
۱۶۱	مدل توجه - پردازش مک‌لاین
۱۶۶	مدل‌های ضمنی و صریح
۱۶۹	یک مدل ساخت‌گرایی اجتماعی: فرضیه تعاملی لانگ
۱۷۱	یک پیشنهاد: نظریه شوخ‌طبعانه باغداری - مآبانه برای فراگیری زبان دوم
۱۷۴	از نظریه تا عمل
۱۷۵	رابطه دوسویه، و نه دوشقی
۱۷۷	پیشنهاداتی برای نظریه‌سازی
۱۷۷	بازی باور و بازی شک
۱۷۸	هنر و علم فراگیری زبان دوم
۱۷۹	نقش شم